

УДК 81+34

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ПОДДЕРЖКА БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

LEGISLATIVE SUPPORT OF THE BASHKIR LANGUAGE

Ф. Х. Гарипова

F. Kh. Garipova

*ГБНУ «Институт гуманитарных исследований
Республики Башкортостан», г. Уфа*

Аннотация. Статья посвящена изучению законодательных основ поддержки башкирского языка как государственного. Обзор нормативно-правовых документов позволяет увидеть те возможности для функционирования, которые предоставляются башкирскому языку законодательством. Судебная практика в области языковой политики демонстрирует действие законов, регламентирующих использование языков в различных сферах. Сборники документов, справочники, методические пособия призваны оказать помощь комиссиям, службам, специалистам в деле реализации закона о языках.

Abstract. The article is devoted to the investigation of basic legislative support of the Bashkir language as a state one. The review of regulatory and legal documents allocates the opportunities of functioning of the Bashkir language provided by the legislation. Judicial practice in language policy demonstrates operation of the laws that regulate the usage of languages in different spheres. Collection of documents, directories, guides are to help commissions, services and specialists in implementation of the law on languages.

Ключевые слова: закон, башкирский язык, государственный язык, меры по реализации закона, судебная практика, административные меры, жизнеобеспечение языка.

Keywords: law, Bashkir language, state language, measures on implementation of the law, judicial practice, administrative measures, life support of the language.

Актуальность исследуемой проблемы определяется возрастанием угрозы исчезновения языков с малой функциональной нагрузкой и необходимостью популяризации их путем разъяснения языковых прав их носителей. Цель настоящей работы – показать опыт законодательного регулирования использования башкирского языка как государственного, а также других нерусских языков; по возможности показать действие законов на практике. Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что анализ законодательных основ поддержки государственного башкирского языка будет способствовать разработке новых подходов к решению проблем функционирования языков со схожей судьбой и даст возможность носителю языка обоснованно выдвигать свои языковые требования.

Материал и методика исследований. В процессе исследования были изучены и проанализированы нормативно-правовые документы, направленные на юридическую поддержку башкирского языка как государственного, материалы судебных дел, в кото-

рых фигурирует башкирский язык, методические пособия, подготовленные с целью оказания помощи комиссиям по реализации закона о языках, терминологическим службам, специалистам, в служебные обязанности которых входит знание государственного башкирского языка. Достижение обозначенной цели осуществлялось методом анализа документов и описательным методом, что позволило наиболее полно представить опыт законодательного регулирования использования указанного языка. В процессе работы также применялся метод корреляционного анализа, предполагающий изучение взаимосвязи между переменными величинами, в нашем случае – между наличием закона, предусматривающего использование языка в различных сферах, и применением языка на практике.

Результаты исследований и их обсуждение. В каждом периоде развития человеческого языка контактировали, совершенствовались, изменялись, исчезали. Если сначала они выживали в условиях естественного отбора, то с образованием национальных государств стали создаваться особые условия для сохранения и развития языка господствующей нации. Это приводило к искусственному снижению престижа языка, не имеющего официальной поддержки. Начало складываться мнение, что судьба языка в первую очередь зависит от его статуса. Однако в условиях доминирования одного из контактирующих языков наличие высокого статуса у языка с меньшим набором функций не означает автоматического его внедрения во все сферы общественной жизни.

По мнению специалистов, «в современных условиях полноправный билингвизм в национально-территориальных регионах практически невозможен, поскольку коммуникационная сфера, которую обслуживает русский язык, в том числе в самих регионах, гораздо шире и объемнее, чем приходящаяся на любой другой язык. Выровнять их применение путем принятия жестких нормативных актов – путь в никуда. Реальное направление – поддержка школьного образования, искусства и литературы, книгоиздания, СМИ и т. д.» [6, 52].

Образование в России автономных республик в 20-х гг. XX в. и их суверенизация в 1990-х гг. способствовали огосударствлению языка коренного народа соответствующей территории и разработке нормативно-правовых актов, регулирующих порядок использования как государственных языков, так и языков компактно проживающих народов. Безусловно, данное событие дало определенный толчок дальнейшему развитию языков, но не смогло остановить процесс языковой ассимиляции.

Первые документы, в которых башкирский язык начал фигурировать как государственный, относятся к 20-м гг. XX в. Так, согласно постановлению Президиума Башревкома от 24 марта 1920 г., на территории БАССР государственными языками были признаны башкирский и русский языки [1, 14]. В 1999 г. за ними опять был закреплён статус государственных языков [3]. А до этого повышение их юридического статуса было зафиксировано в Конституции Республики Башкортостан, принятой 24 декабря 1993 г. Там отмечалось, что «Президент Республики Башкортостан обязан владеть башкирским и русским языками» (ст. 86) [7].

В принятом в 1999 г. Законе РБ «О языках народов Республики Башкортостан» определены сферы использования башкирского языка как государственного. В одних случаях законом предписывается использовать башкирский язык параллельно с русским языком. Так, пункт 1 ст. 13 гласит: «В деятельности государственных органов, организаций Республики Башкортостан используются государственные языки Республики Башкортостан и иные языки народов Республики Башкортостан» [3]. В других случаях его употребление носит рекомендательный характер. Например, в ст. 10 сказано, что «работа

в органах государственной власти и местного самоуправления Республики Башкортостан осуществляется на русском языке. В органах государственной власти Республики Башкортостан и местного самоуправления, государственных учреждениях Республики Башкортостан наряду с русским языком может употребляться башкирский язык (в ред. Закона Республики Башкортостан от 17 марта 2003 года № 482-з)» [3].

Ввод в действие закона о языках обусловил необходимость принятия соответствующих постановлений и других правовых документов, направленных на реализацию указанного закона.

Одним из таких документов стала Республиканская целевая программа сохранения, изучения и развития языков народов Республики Башкортостан, обновляемая каждые пять лет. Данная программа содержит перечень мероприятий по обеспечению функционирования башкирского языка и языков других народов РБ наравне с русским в сфере государственного управления, образования, печати, издательства и библиотечном деле, кинематографии и связи, а также мер, направленных на нормативно-правовое, организационное и научное функционирование языков. На реализацию указанных мероприятий выделяются бюджетные средства.

В рамках программы, рассчитанной на 2012–2016 гг. [14], например, организованы консультации учреждений и организаций по вопросам перевода текстов афиш, вывесок и др. на государственные языки РБ, обслуживание населения в городском транспорте, в помещениях железнодорожного вокзала, автовокзалов и аэропорта на государственных языках РБ; проводятся межрегиональные и республиканские олимпиады по государственным и родным языкам РБ, ведутся работы по созданию электронных корпусов башкирского языка и т. д.

Помимо закона о языках, пункты о порядке использования башкирского языка как государственного, а также других языков, имеются в республиканских законах, регулирующих различные сферы общественной жизни.

Законодательством РБ предусмотрена возможность использования башкирского языка и других нерусских языков в судопроизводстве и делопроизводстве в судах, а также в правоохранительных органах РБ. Участники дела, не владеющие языком судопроизводства и т. д., могут выступать и давать объяснения на родном либо на любом свободно избранном языке общения и пользоваться услугами переводчика [4, п. 1–2 ст. 35], [3, п. 1–2 ст. 16].

Образование является одной из сфер, с которой так или иначе связано все население республики. Поэтому действие закона, регулирующего данную сферу, ощутили все. В сентябре 2005 г. были внесены изменения в Закон РБ «Об образовании», связанные с обязательным изучением башкирского языка как государственного в образовательных учреждениях республики [11]. В последней редакции Закона об образовании в Республике Башкортостан соответствующий пункт звучит так: «Преподавание и изучение башкирского языка как государственного языка Республики Башкортостан осуществляется в государственных и муниципальных образовательных организациях, расположенных на территории Республики Башкортостан, в рамках имеющих государственную аккредитацию образовательных программ в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами» [2, п. 2 ст. 6]. Указанное нововведение было неоднозначно встречено населением. По прошествии 10 лет все еще продолжают споры о целесообразности обязательного изучения башкирского языка как государственного всеми учащимися вне зависимости от национальности. В свое время в связи с обращениями граж-

дан Департамент государственной политики и нормативно-правового регулирования в сфере образования дал разъяснения по поводу законности отмеченного новшества. В Письме Минобрнауки РФ от 10.10.2006 № 03-1978 даны ссылки на Конституцию РФ, Закон РФ «Об образовании», Закон РБ «О языках народов Республики Башкортостан», указывающие на отсутствие нарушений действующего законодательства при принятии решения об обязательном изучении башкирского языка [13].

При желании пользователи информации могут получить информацию о деятельности мировых судей и на башкирском языке (п. 6 ст. 4 Закона Республики Башкортостан «Об обеспечении доступа к информации о деятельности мировых судей Республики Башкортостан») [16, 116]. По словам представителя Управления Республики Башкортостан по организации деятельности мировых судей и ведению регистров правовых актов, таких запросов не поступало. Информация на официальном сайте Управления, как и предусмотрено законом, дана на русском языке. В то же время при желании можно размещать информацию и на башкирском языке.

Закон РБ «О библиотечном деле» закрепляет за гражданами «право получать документы на родном языке через систему государственных библиотек» (ст. 12) [16, 114]. Закон Республики Башкортостан «Об обращениях граждан в Республике Башкортостан» наделяет граждан правом «обращаться в государственные органы, организации Республики Башкортостан с предложениями, заявлениями, жалобами, ходатайствами на государственных языках Республики Башкортостан, родном языке или на любом другом языке народов Российской Федерации, которым они владеют» (п. 1 ст. 5) [16, 115].

Несмотря на предоставление законом определенных прав и возможностей для использования башкирского языка, зачастую они остаются нереализованными. Причинами этого могут быть незнание законов и других правовых документов, сохранение традиций использования русского языка для получения и передачи информации, нежелание создавать себе проблему (возможно, человек сам владеет языком не на должном уровне и не хочет это демонстрировать, боится быть непонятым или неправильно понятым), неверие в действенность законов и т. д.

Наличие языкового законодательства характеризует государство с положительной стороны. Однако оно не должно быть только формальным. Необходимо создавать условия для его реализации. С другой стороны, государство тоже не может, да и не хочет, особенно в условиях многоязычия, заставлять использовать язык при отсутствии потребности со стороны самого населения.

Как было уже сказано выше, принятие соответствующего закона означает не только наделение человека как носителя языка правом или возможностью пользоваться каким-либо языком в тех или иных условиях, но и необходимость создания соответствующих условий для реализации этих прав и возможностей. В целях организации обслуживания населения на двух государственных языках 30 мая 2007 года был принят Закон Республики Башкортостан «О внесении изменения в статью 6 Закона Республики Башкортостан «О государственной гражданской службе Республики Башкортостан», который предусматривает дополнение части 11 абзацем следующего содержания: «В число квалификационных требований к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей отдельными гражданскими служащими, может входить знание башкирского языка как государственного языка Республики Башкортостан» [5]. Постановлением Правительства Республики Башкортостан от 29 июля 2008 г. № 259 был утвержден примерный перечень должностей государственной гражданской службы Рес-

публики Башкортостан, в число квалификационных требований к профессиональным знаниям и навыкам которых может входить знание башкирского языка как государственного языка Республики Башкортостан для его применения в официальных сферах общения. Такие перечни должностей были утверждены приказом Министерства здравоохранения РБ от 28 августа 2008 г. [18, 68–69], приказом Министерства юстиции РБ от 26 августа 2008 г. [18, 70–71], Приказом Управления по землеустройству при Министерстве сельского хозяйства РБ от 13 августа 2008 г. [18, 72–73]. Что касается выполнения данного постановления, то уровень владения указанными выше специалистами (если таковые вообще имеются) башкирским языком далек от идеала. Большинство из них либо владеет только разговорным языком, либо говорит на смешанном башкирско-русском языке, либо на самом деле владеет татарским языком, но понимает башкирский.

Согласно действующему законодательству [3], [17, 94–102], в республике предусмотрено использование государственных языков, в соответствующих случаях – и языков народов Башкортостана, при оформлении названий населенных пунктов, улиц, вывесок, бланков и печатей предприятий, учреждений и организаций и другой визуальной информации, при обслуживании населения всеми видами пассажирского транспорта т. д. Все это в той или иной степени осуществляется. В аэропорту, на автовокзалах и железнодорожном вокзале, в городском транспорте (кроме частных перевозчиков) организовано обслуживание населения на башкирском и русском языках. На двух языках даны названия населенных пунктов. Однако из-за отсутствия надлежащего контроля, «например, на границах Республики Башкортостан, ее районов трудно встретить указатели на двух языках» [9, 111].

Несмотря на наличие организаций, служб, оказывающих переводческие услуги, в том числе безвозмездные, в информациях, подаваемых на башкирском языке, встречаются орфографические, грамматические, стилистические ошибки. Это связано с тем, что зачастую перевод осуществляется не специалистами центров перевода, а теми, кто лишь на каком-то уровне владеет языком или не видит разницы между башкирским и татарским языками. Либо ошибку допускают технические специалисты, которые не дорисовывают специфические башкирские буквы.

Республиканским законодательством также предусмотрены административные меры по отношению к нарушителям закона о языках. Так, глава 2 Закона РБ «Об административных правонарушениях» была дополнена статьей 11.1 следующего содержания: «Нарушение законодательства Республики Башкортостан о языках народов Республики Башкортостан влечет наложение административного штрафа на должностных лиц в размере от пяти до десяти минимальных размеров оплаты труда; на юридических лиц – от пятидесяти до ста минимальных размеров оплаты труда» [17, 91].

Судебные дела в области языковой политики стали иллюстрацией действия закона о языках на практике. В качестве примера можно привести судебное дело, связанное с изготовлением бюллетеней на русском, башкирском и татарском языках. Согласно материалам дела, «в обосновании заявления истец указал, что постановлением ЦИК РБ от 11.11.2003 г. принято решение об изготовлении бюллетеней на указанных выборах (выборах депутатов Государственной Думы Федерального собрания Российской Федерации. – *авт.*) на русском, башкирском и татарском языках, по постановлению ЦИК РБ от 13.11.2003 г. бюллетени должны изготавливаться на башкирском и татарском языках» [18, 98]. По мнению истца, оба постановления ЦИК РБ приняты с нарушением норм ФЗ «О выборах депутатов Государственной Думы Федерального собрания Российской

Федерации», которые предполагают изготовление бюллетеней либо на русском языке, либо на русском и государственном языке субъекта РФ [18, 98]. Заявитель также указал, что «в указанных бюллетенях шрифт текста о политических партиях уменьшен, названия партий в переводе на башкирский язык имеют искажения, что недопустимо. Поэтому просил обязать ЦИК РБ уничтожить тираж указанных бюллетеней» [18, 98]. Верховный суд Республики Башкортостан не удовлетворил данное заявление. Судебная коллегия по гражданским делам Верховного Суда РФ также не нашла оснований для отмены решения суда.

При принятии решения суд сослался на ФЗ «О выборах депутатов Государственной Думы Федерального собрания Российской Федерации». П. 8 ст. 73 гласит: «Избирательные бюллетени печатаются на русском языке. По решению избирательной комиссии субъекта Российской Федерации избирательные бюллетени печатаются также на государственном языке соответствующей республики, входящей в состав Российской Федерации, а при необходимости – и на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания. Если для избирательного участка избирательные бюллетени печатаются на двух и более языках, текст на этих языках помещается в каждом избирательном бюллетене. Текст избирательного бюллетеня в этом случае утверждается избирательной комиссией субъекта Российской Федерации не позднее чем за 22 дня до дня голосования» [15]. Суд не усмотрел нарушений норм Федерального закона при принятии ЦИК РБ вышеуказанных постановлений. Бюллетени были изготовлены на русском, башкирском и татарском языках.

На основании заключения терминологической службы судом также установлено, что «тексты избирательных бюллетеней на указанных трех языках отвечают правилам применения, перевод осуществлен правильно», что размер шрифта соответствует нормам [18, 99]. Таким образом, Судебная коллегия оставила решение Верховного Суда РБ от 04.12.2003 г. без изменений, кассационную жалобу заявителя неудовлетворенной [18, 99].

В Верховном Суде РБ также было рассмотрено дело о публикации в газете «Йэшлек», языком издания которого является башкирский, материалов на русском языке. По мнению истца, это является нарушением его прав как потребителя (он же подписался на газету, которая должна выходить на башкирском языке), в связи с чем он просил суд «обязать ответчика опубликовать в газете «Йэшлек» информацию только на башкирском языке, включая программу телевидения и рекламную информацию» [18, 115]. Рассмотрев данное дело, суд постановил «обязать Казенное предприятие РБ редакцию газеты „Йэшлек“ опубликовать телевизионную программу в газете „Йэшлек“ на башкирском языке в течение всего периода деятельности редакции газеты „Йэшлек“» [18, 115]. Ссылаясь на ФЗ «О рекламе», «О государственном языке РФ», истцу было отказано в удовлетворении требования обязать Казенное предприятие РБ редакцию газеты «Йэшлек» публиковать рекламу на башкирском языке.

Наличие закона делает необходимым создание контрольных, координирующих органов, которые бы следили за процессом реализации соответствующих законов. В республике действует Комиссия при Правительстве Республики Башкортостан, осуществляющая управление, наблюдение и проверку хода выполнения Закона РБ «О языках народов Республики Башкортостан». Такие же комиссии созданы и при администрациях муниципальных районов и городских округов. Кроме этого в составе Комиссии функционируют Терминологическая и Топонимическая службы.

Терминологическая служба Комиссии в основном занимается упорядочением терминологии, утверждением переводов на башкирский и русский языки текстов рукописей словарей, справочников, необходимых для специалистов – работников различных сфер деятельности, вносит предложения по совершенствованию норм литературного башкирского языка, наблюдает за соблюдением норм государственных башкирского и русского языков [8, 3]. В обязанности данной службы также входит регулярная проверка правильности оформления переводов вывесок, бланков, печатей (штампов), наименований муниципальных образований, учреждений, организаций, названий населенных пунктов и географических объектов на территории районов и городов.

Топонимическая служба Комиссии уточняет названия географических объектов, вносит предложения в Правительство РБ, дает заключения по правильному написанию названий населенных пунктов, других географических объектов [8, 4].

Вышеуказанные Терминологическая и Топонимическая службы занимаются также рассмотрением и утверждением к печати терминологических, топонимических словарей, словарей-справочников, подготовкой методических пособий в помощь специалистам предприятий и учреждений, а также терминологических служб комиссий при администрациях муниципальных районов и городских округов Республики Башкортостан. В качестве примера можно привести настольную книгу, предназначенную для работников загсов, сельских, районных, городских администраций и учреждений ритуальных услуг [10]; сборник образцов деловых бумаг на башкирском и русском языках [12]; справочный сборник «Материалы по реализации Закона Республики Башкортостан “О языках народов Республики Башкортостан”» [8], содержащий нормативно-правовые документы, термины и переводы, утвержденные на заседаниях Терминологической службы, образцы оформления вывесок, бланков и печатей учреждений и организаций.

Резюме. Анализ нормативно-правовых документов позволяет сделать вывод о том, что законодательством Республики Башкортостан предусмотрена возможность использования башкирского языка в различных сферах общественной жизни. Опыт законодательной поддержки данного языка и практика его использования показывают, что одного наличия закона недостаточно для поднятия престижа языка и обеспечения его полноценного функционирования. Для жизнеобеспечения языка также необходимо, с одной стороны, повышение юридической грамотности населения в сфере языковых прав, профилактика ложных стереотипов, связанных с делением языков на сельские и городские, «бедные» и «богатые» и т. д., улучшение качества обучения языку, пропаганда знания нескольких языков как показателя образованности и успешности человека; с другой стороны, усиление активности самих носителей языка, повышение ими уровня языковой, коммуникативной и культурной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гарипова, Ф. Х.* Опыт языкового строительства в Республике Башкортостан / Ф. Х. Гарипова. – Уфа : Гилем, 2006. – 176 с.
2. *Закон* об образовании в Республике Башкортостан (в ред. Закона РБ от 26.12.2014 № 171) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.morb.ru/documents/rb/696.pdf>
3. *Закон* Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан» (с изменениями на 28 марта 2014 года) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://docs.cntd.ru/document/935103425>
4. *Закон* Республики Башкортостан от 27 октября 1992 года № ВС-13/7 «О Конституционном Суде Республики Башкортостан» (с изменениями на 29 апреля 2014 года) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://docs.cntd.ru/document/935100886>

5. Закон Республики Башкортостан от 30 мая 2007 года № 429-з «О внесении изменения в статью 6 Закона Республики Башкортостан “О государственной гражданской службе Республики Башкортостан”» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://docs.cntd.ru/document/935109250>
6. Ильин, Е. И. Современные этносоциальные процессы в Чувашской Республике / Е. И. Ильин // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2012. – № 2 (74). Ч. 2. – С. 47–53.
7. Конституция Республики Башкортостан от 24 декабря 1993 г. № ВС-22/15 (с изменениями и дополнениями) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://constitution.garant.ru/region/cons_bashkor/chapter/5/#block_605
8. Материалы по реализации Закона Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан» для использования в работе терминологических служб комиссий при администрациях муниципальных районов и городских округов Республики Башкортостан. – Уфа : ЧП «Разетдинов», 2008. – 76 с.
9. Мухтаров, Т. Г. Языковые идеологии (политико-правовые доктрины языков) в Республике Башкортостан / Т. Г. Мухтаров // Опыт реализации языковой политики в Российской Федерации. – Уфа : Восточная печать, 2013. – С. 103–118.
10. Настольная книга работников загса, сельских, районных, городских администраций и учреждений ритуальных услуг : методическое пособие. – Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2000. – 96 с.
11. О внесении изменений в статью 7 Закона Республики Башкортостан «Об образовании» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://docs.cntd.ru/document/935124022>
12. Образцы деловых бумаг / сост. Ф. Г. Хисамитдинова, Н. Ф. Суфьянова, Р. А. Сулейманова. – Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН ; Диджитал Графикс, 2006. – 127 с.
13. Письмо Минобрнауки РФ от 10.10.2006 № 03-1978 «Об изучении башкирского языка детьми других национальностей» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bestpravo.ru/rossijskoje/kz-akty/y7o.htm>
14. Республиканская целевая программа сохранения, изучения и развития языков народов Республики Башкортостан на 2013–2016 гг. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ostaz.ru/248-postanovlenie-pravitelstva-rb-ot-29122012-n-504ob-utverzhdenii-respublikanskoj-celevoj-programmy-sohraneniya-izucheniya-i-razvitiya-yazykov-narodov-respubliki-bashkortostan-na-2012-2016-gody.html>
15. Федеральный закон «О выборах депутатов Государственной Думы Федерального собрания Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=law;n=161255>
16. Язык и закон: правовые особенности развития родных языков : сборник документов и материалов / сост. Ф. Х. Гарипова, З. Р. Сайтова, Л. Р. Сиргалина. – Уфа : ДизайнПолиграфСервис, 2011. – 160 с.
17. Языки народов Республики Башкортостан : сборник документов. № 3 / сост. Ф. Г. Хисамитдинова, Р. Н. Каримова. – Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2008. – 156 с.
18. Языки народов Республики Башкортостан : сборник документов. № 5 / сост. Т. Г. Мухтаров. – Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2010. – 100 с.